

**Белорусский государственный университет
Факультет социокультурных коммуникаций**

Кафедра компьютерной лингвистики и лингводидактики

Реферат дипломной работы

«Англо-русский параллельный корпус текстов научно-гуманитарной тематики: проблемы создания и использования в обучении в вузе»

**Дударь Анна Сергеевна,
Руководитель Долгова Анна Олеговна**

2015 год

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: страниц – 66, иллюстраций – 7, библиографический список – 41, приложений – 2.

Ключевые слова: корпус текста, корпусная лингвистика, параллельный корпус текстов.

Объектом исследования является параллельный корпус текстов.

Предмет исследования: проблемы создания англо- русского параллельного корпуса текстов научно-гуманитарной тематики и возможности использования в обучении вузе.

Цель работы: разработать и проанализировать возможности англо-русского параллельного корпуса текстов научно-гуманитарной тематики для обучения в вузе.

При выполнении работы использованы **методы:** количественный, статистический, сравнение, анализ, обобщение.

В процессе работы проведены следующие **исследования и разработки:** разработан англо-русский параллельный корпус текстов научно-гуманитарной тематики, а также разработаны упражнения и тесты с помощью программы «Hot Potatoes» на базе этого параллельного корпуса текста с возможностью использования в вузе.

Элементами научной новизны полученных результатов являются разработанные упражнения и тесты на базе параллельного корпуса текста с использованием компьютерных программ.

Область возможного практического применения: в университете на лекциях и семинарах по таким дисциплинам, как лингвистика, переводоведение, языкознание, лексикология, стилистика.

Автор работы подтверждает, что приведенный в ней расчетно-аналитический материал правильно и объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца: старонак - 66, ілюстрацый - 7, бібліяграфічны спіс - 41, прыкладанняў - 2.

Ключавыя словы: корпус тэксту, корпусная лінгвістыка, паралельны корпус тэкстаў.

Аб'ектам даследавання з'яўляецца паралельны корпус тэкстаў.

Прадмет даследавання: праблемы стварэння англа-рускага паралельнага корпуса тэкстаў навукова-гуманітарнай тэматыкі і магчымасці выкарыстання ў навучанні ВНУ.

Мэта працы: распрацаваць і прааналізаваць магчымасці англа-рускага паралельнага корпуса тэкстаў навукова-гуманітарнай тэматыкі для навучання ў ВНУ.

Пры выкананні працы выкарыстаныя **метады:** колькасны, статыстычны, параўнанне, аналіз, абагульненне.

У працэсе работы праведзены наступныя **даследаванні і распрацоўкі:** распрацаваны англа-рускі паралельны корпус тэкстаў навукова-гуманітарнай тэматыкі, а таксама распрацаваны практыкаванні і тэсты з дапамогай праграмы «Hot Potatoes» на базе гэтага паралельнага корпуса тэксту з магчымасцю выкарыстання ў ВНУ.

Элементамі навуковай навізны атрыманыя вынікі з'яўляюцца распрацаваныя практыкаванні і тэсты на базе паралельнага корпуса тэксту з выкарыстаннем камп'ютэрных праграм.

Вобласць магчымага практычнага прымянення: у універсітэце на лекцыях і семінарах па такіх дысцыплінах, як лінгвістыка, перакладазнаўства, мовазнаўства, лексікалогія, стылістыка.

Аўтар працы пацвярджае, што прыведзены ў ёй разлікова-аналітычны матэрыял правільна і аб'ектыўна адлюстроўвае стан доследнага працэсу, а ўсе запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц тэрэтычныя, метадалагічныя і метадычныя палажэнні і канцэпцыі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

ABSTRACT

Diploma paper: pages - 66, including illustrations - 7, bibliography sources – 41, application - 2.

Keywords: corpus text, corpus linguistics, a parallel corpus.

The object of research: English-Russian parallel corpus of scientific and humanitarian subjects.

Subject of research: the creation of the English-Russian parallel corpus of scientific and humanitarian subject-matters and use in teaching at the university.

The objective: to develop and analyze English- Russian parallel corpus texts science - humanitarian to study at university.

The used methods: quantitative and statistical methods, comparison methods, generalization, analysis.

In the work process the following **research and development** was conducted: the English-Russian parallel corpus of scientific and humanitarian issues was developed, as well as exercises and tests designed using «Hot Potatoes» on the basis of a parallel corpus of the text for use at the university.

Scientific novelty: exercises and tests with the usage of computer programs based on the English-Russian parallel corpus.

The field of the possible practical use: at the university on lectures and seminars of such disciplines as linguistics, translation studies, linguistics, lexicology, stylistics.

The author of the work confirms that her settlement and analytical materials correctly and objectively reflect the state of the test process, and all borrowings from literature and other sources of the theoretical, methodological and methodical positions and concepts are accompanied by references to their authors.